

双料功能阅读

中英文对照

名人引领成长，卓越品格塑造

高思义◎主编

The Predictions of Bill Gates

比尔·盖茨的预言

◎顶级商业钜子卷

Have you heard of the story? spilt milk? Well,
we all know there is no use crying over spilt milk.
But this story is different. I would hope all
parents would respond in this manner



中国时代经济出版社
China Modern Economic Publishing House

比尔·盖茨的预言

The Predictions of Bill Gates

主 编：高思义

副主编：刘 雯 华志迅

编 委：高天经 王凤卿

郭和鑫 宋 涛

魏昭辉 于 淼

潘志武



中国时代经济出版社
China Modern Economic Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

比尔·盖茨的预言 / 高思义 主编. —北京: 中国时代经济出版社, 2007.5
(双料功能阅读) ISBN 978-7-80221-322-7

I. 比… II. 高… III. ①英语—汉语—对照读物②人生
哲学—通俗读物 IV. H319.4:B

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 049311 号

比尔·盖茨的预言

高思义
主编

出版者	中国时代经济出版社
地 址	北京东城区东四十条 24 号 青蓝大厦 11 层东办公区
邮 编	100007
电 话	(010)68320825 (发行部) (010)88361317 (邮购)
传 真	(010)68320634
发 行	各地新华书店
印 刷	北京鑫海达印刷有限公司
开 本	787 × 1092 1/24
版 次	2007 年 6 月第 1 版
印 次	2007 年 6 月第 1 次印刷
印 张	9
印 数	5000 册
定 价	19.00 元
书 号	ISBN 978-7-80221-322-7

版权所有 侵权必究

前言

阅读能力的培养是中学生英语教育的一个重要内容,也是直接关系到他们大学阶段语言能力和将来实际工作语言运用的基础和关键。

对目前的中学生而言,高考中阅读部分占45分,而完形填空占30分,合计后属于阅读的部分占75分。毋庸置疑,阅读部分是考试中必须被予以重视的“浓墨重彩”,极度攸关于成绩!

中学时期的青少年朋友,相对而言,尚是等待打造的“浑金璞玉”,可塑性极强。人格的塑造和价值观的形成,大多肇始于中学时期。

而目前,这一黄金时期基本被大量技能知识训练占用,使得影响人生观和价值观形成的素质教育严重缺课。所以我们看到,现在中学生会的东西很多,拥有的知识杂芜,但心灵空洞,没有人文情怀,表现为自私、贪图享乐、倨傲。这样的人格绝对是不及格的,是将来制约他们人生前程的致命“瓶颈”。

有鉴于此,我们组织有关专业人士编写了这套《双料功能阅

读》丛书，寄希望于通过这套丛书，能为广大中学生朋友提高语言能力和栽培品格提供双份的养料。

丛书分“美利坚总统卷”、“顶级商业钜子卷”、“诺贝尔奖得主卷”、“世界大文豪卷”。

书中这些有关颂扬人生品格的文字，很多就是出自诸如美国总统林肯、诺贝尔奖得主泰戈尔、微软公司主席比尔·盖茨、英国大文豪查尔斯·狄更斯之口，或者就是他们身上发生的事情。并且，这些事业成功的名人们，在品格塑造上已经为我们率先垂范。

我们收罗大量外国书刊、杂志，撷取其中内容优秀、文字优美的文章汇编成书。中文的翻译同样精当、优秀。

丛书中大多英语单词都为中学生所掌握，少量生词在丛书中未单独标注，可能会给读者在阅读中带来一些不便。但考虑到标注生词会流于细琐，反而不利于读者动员想象、浚其深慧，所以不采用标注。

由于编者水平有限，纰漏在所难免，敬请读者朋友批评指正。

编者

2007年4月

contents

目录

1 Caring words 1

爱语

You'll get exactly what you expect 3

如许期待, 如许收获

The power of popcorn 7

爆米花的 力量

A life-changing day 15

改变人生的一天

The little girl 21

小女孩

Spilt milk 27

洒了的牛奶

2 Harmony 33

和合

A sense of a goose 35

大雁的启示

The mountain story 39

山里的故事

The House of 1,000 Mirrors 41

千镜之屋

You don't owe anything 43

你不欠我什么

Growing good corn 51

培育优良谷物

3 Optimistic 55

乐观积极

This is good 57

这也不错

Laughter 61

笑

Great expectations 67

伟大的期待

contents 目录

The I can't funeral 71

将“我不能”埋葬

A story to live by 79

演绎人生哲理的故事

4 Stand firm 85

坚强

Persistence 87

持之以恒

Learning to get back up 91

学会站起来

The carrot, the egg, and the coffee
bean 95

胡萝卜、鸡蛋和咖啡豆

Run, Patti, run 101

帕蒂,跑起来

The Teddy 109

泰迪熊

5 Love your family 115

热爱家庭

I wish you enough 117

愿你足够

Do it now 121

立即行动

My second father 127

我的第二父亲

Tough choice 133

艰难选择

Family 143

家庭

contents

目录

6 Consideration 149

体贴

- Jessie's glove 151
杰西的手套
- Just detours 157
一些弯路
- Love for the unfortunate 163
对不幸者的爱
- It only takes a second 169
只花一秒钟
- A little mouse story 175
小老鼠的故事

7 Pursuing Success 179

追求成功

- Dell's story 181
戴尔的故事

- Learn and earn 187
学有所获
- The four way test 191
四大考验
- My definition of success 195
我眼中的成功
- More than one way to the square 199
条条大道通罗马

爱语

Caring words

1

未来的领导将是那些下放权力并鼓励他人的人。

——比尔·盖茨（微软公司主席兼首席软件设计师）



CARING WORDS



In the future, leaders will be those who empower and encourage others.

—— Bill Gates

You'll get exactly what you expect

如许期待，如许收获

I remember a young lady who went to work for a company immediately after graduating from college. She seemed extremely talented but unbelievably timid.

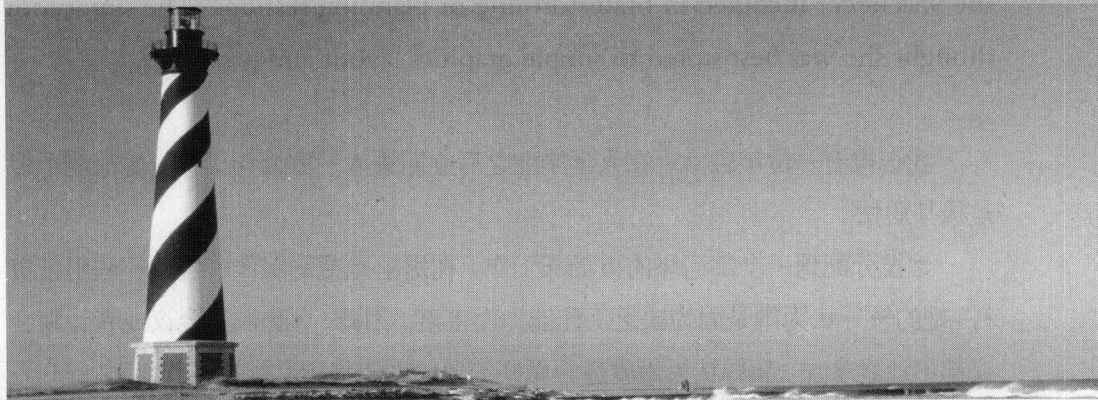
She was assigned to a division-level marketing department where she assisted in the production of advertising and collateral material. Her supervisor associated her shyness with a lack of technical and conceptual skills. As a result, she was never included in brainstorming or planning sessions. The supervisor thought she was best suited to simple graphics layout and paste-up.

我记得有一位年轻女士在大学毕业之后立即进入一家公司工作。她很能干但是极其胆怯。

她被分配到一个部门级的市场部工作，在那里她帮助制作广告和一些附带资料。她的领导认为她是因为缺乏工作能力而害羞。因此，头脑风暴会议或者计划会议都不让她参加。领导认为她就适合做些简单的图表排列和拼贴工作。

Frustrated that her talents were squandered on simple tasks, she applied to the corporate marketing department. The vice-president reviewed her resume and transferred her without interviewing her at length. His concept of the young lady was positive and assigned her to a series of important, key projects. She performed magnificently.

因为感觉自己大材小用，她申请调入公司的市场部。副总看了她的简历后未作面试就批准了。他对这位年轻女士的评价是积极的并且派给她一系列重要的关键工作。她表现非常突出。



A few months later, the original supervisor was in the vice-president's office admiring the new corporate ad campaign. The project consisted of television and radio commercials, full-page ads for national publications and complete press kits. The supervisor asked, "What kind of a Madison Avenue rain-maker worked this kind of magic?" The VP replied, "This was all completed by that young lady you sent me. That was the best move I ever made!"

This is but one example of the dozens of cases I can document where individuals are literally hobbled by low or incorrect expectations. In many instances, the mindset of a co-worker or supervisor can restrict an employee's ability to become an excellent performer.

几个月后,女孩原来那个领导到副总的办公室欣赏公司新的广告行动,包括电视和电台广告、国家出版物的全页广告和宣传资料袋。这个领导问:“这是麦迪逊大街的哪个神人的手笔?”副总答道:“这些全是从你那来的那位年轻女士干的。招募她是我做的最好的决定!”

一个人由于不被看好而无法发挥本身的能力,这种例子我遇见很多。很多时候,同事或领导的思维定势限制了一个雇员充分展示自身的能力。

This cause-and-effect model applies to all aspects of our lives. The neighbor's young son asked if he could mow my yard. I told him I would talk to his dad first. The father said, "I don't think he can handle a mower. I never let him near mine. Go ahead if you like." I assured him I would watch his son closely and be certain he could handle the equipment safely.

The boy not only knew how to handle the mower, but did such a good job. I asked him to help each week. His dad was amazed. "I never would have guessed," he said. "You should have given him a chance," I suggested.

这个因果模式适用于我们生活的方方面面。邻居的儿子问我他能否帮我除去院子里的草。我告诉他我得先跟他爸爸谈谈。他爸爸说：“我看他用不了割草机。我从不让他动我家的割草机。不过你想让他试试我也没意见。”我向他保证我会仔细照看他儿子并且相信他能安全使用割草机。

男孩不仅知道怎样使用割草机，而且干得很出色。我要他每周帮我除草。他爸爸很惊讶地说：“我过去真没想到。”我建议说：“你本该给他一个机会的。”

The power of popcorn

爆米花的力量

I crept up to the door and knocked.

I was scared — just a little — but far too excited to pay the fear much attention.

A gruff voice bellowed, “Who is it?”

Quietly, I whispered, “It’s Nancy, Mr. Dick.”

“What do you want?” he yelled.

我蹑手蹑脚地走到门口，轻轻敲了敲门。

我有一点害怕，不过更多的是兴奋，以至于不怎么在意恐惧了。

一个人粗门大嗓地问：“谁呀？”

我小声回答：“是我，南希·狄克先生。”

“你想要什么？”他喊道。

He slowly approached the back door. His low, raspy voice bellowed out of his warm, smiling face. A smile is all I needed! I was instantly reassured and felt welcomed. In a matter of seconds, I led my gang of four or five neighborhood kids and two brothers through the house to the living room.

There it was — the complete set-up. Two chairs, facing each other, on either side of the square iron floor register. In the center of the register sat a huge, yellow enamel wash basin filled to the rim with fresh hot popcorn.



他慢吞吞地来到后门。伴随着他的缓慢、刺耳的声音的是他那温和的笑脸。我所需要的就是一个微笑！我立即安下心来，我觉得自己是受欢迎的。几秒钟后，我领着我的两个弟弟和住在周围的一伙四五个孩子来到客厅。

我们看到了客厅的布置。在四方形铁地板槽的每一边上都有二把相对摆放的椅子。在地板槽的中心立着一个挺大的黄色搪瓷盥洗池，里面放满了新出锅的热爆米花。

Mr. Dick knew the way to my heart was through my nose!

I was the most dedicated popcorn lover of the whole group of kids living on the hill. The aroma filled the air and caused a magnetic attraction ... kids and snacks, a natural combination. There was no better smell on earth than Mr. Dick's home-grown, fluffy, white kernel popcorn. On a little wooden stool sat a stack of white paper bags.

One by one, we took our turn sitting on the chair opposite this grand man, chatting with him while he filled our bags.

狄克先生知道我是个小馋猫!

我是家住小山上的那群孩子中最喜欢爆米花的一个。在空气中弥漫的爆米花的香味让人垂涎欲滴……孩子和零食似乎是天然的拍档。世界上没有什么比狄克先生家做的雪白松软的爆米花味道更好的了。在一个木头凳子上放着了一摞白纸袋。

当狄克先生为我们每个人装爆米花的时候,我们轮流坐到狄克先生对面的椅子上和他聊上几句。